



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 18 februari 2019

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 51.004/II/PN

**Betreft:** klacht tegen Brussel Mobiliteit- Directie Coördinatie Bouwplaatsen betreffende deels in het Frans gestelde documenten

Mijnheer de Minister,

In zitting van 15 februari 2019 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht ingediend omwille van het feit dat de klager van uw diensten documenten heeft ontvangen die gedeeltelijk in het Frans waren gesteld.

De klager vroeg via het elektronisch platform Osiris toelating om werken uit te voeren aan de gevel van zijn woning. Hoewel hij deze aanvraag in het Nederlands had gesteld ontving hij 3 documenten (“Voorstel tot beslissing van de wegbeheerder”, “Advies van de Coördinatiecommissie van de Bouwplaatsen” en “Vergunning van de beheerder”) die wel in het Nederlands waren gesteld maar waarin een gedeelte van de tekst (voorschriften bij de werken in kwestie) uitsluitend in het Frans was gesteld. Deze Franstalige tekst werd zowel in de Nederlandse als in de Franse versie overgenomen op de aan de werf uit te hangen bouwplaatsfiche. Op de vragen van de klager om een volledig in het Nederlands gestelde versie van deze documenten te bekomen werd niet gereageerd. Bovendien ontving de klager bij het afsluiten van de bouwplaats binnen Osiris een Franstalig bericht.

Tenslotte merkt de klager op dat ook bij de factuur die hij op 7 november 2018 van de Directie Adm. Ondersteuning van Brussel Mobiliteit in het Nederlands ontving, de bijgevoegde documenten van Osiris, in het Frans waren gesteld.

\*  
\* \*

De klager voegde bij zijn klacht het antwoord dat hij via de klachtendienst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van de Directie Coördinatie Bouwplaatsen ontving:

.../...

“U haalt terecht aan dat de gewestelijke overheid dienstdienst de verplichting heeft om naar haar klanten toe in de door hem of haar gekozen landstaal te communiceren. In Osiris geeft deze dit aan bij de aanmaak van het dossier en de indiening van een vergunningsaanvraag.

Wat betreft de automatische berichten die u via het systeem ontvangen heeft in het Frans heeft onze helpdesk vastgesteld dat er zich fouten in de achterliggende tabellen bevonden waardoor

niet de Nederlandse maar Franse standaardteksten werden gebruikt om de betrokken actie te bevestigen. Deze fout werd ondertussen rechtgezet in Osiris.

Wij wensen hiervoor onze excuses aan te bieden en zullen er alles aan doen om te vermijden dat deze technische fouten zich opnieuw voordoen.

Wat betreft de documenten ‘voorstel’, ‘advies’ en ‘vergunning’, draagt de Directie Coördinatie Bouwplaatsen (DCB) de verantwoordelijkheid over de in de documenten gebruikte taal. Omwille van taalregelgeving staat zij aan de medewerkers die vergunningsaanvragen analyseren toe om zijn/haar eigen taal te gebruiken bij het opstellen van de adviezen hieromtrent. Omwille van een gebrek aan middelen kan de eventuele vertaling naar de juiste landstaal niet uitgevoerd worden en wordt deze tekst dus opgenomen in de templates zoals opgesteld door de medewerker.

De DBC engageert zich echter om, zodra de financiële middelen het toelaten, hetzij technische hulpmiddelen (automatische vertalingen/aanleg vertaalgegevensbanken) of extra personeel (vertaling per aanvraag) in te zetten.”

Tenslotte deelde de DBC aan de klager mee dat de bouwplaatsfiche die aan de werf moet worden uitgehangen een document is dat eveneens automatisch wordt gegenereerd door Osiris. Deze documenten zijn niet bestemd voor de verzoeker die een vergunningsaanvraag indient maar voor de communicatie naar derden toe en zijn in beide landstalen beschikbaar. De inhoud van deze documenten kan echter niet eentalig worden gegarandeerd om dezelfde reden die voor de documenten ‘voorstel’, ‘advies’ en ‘vergunning’ geldt.

\*  
\* \*

De VCT stelt vast dat Brussel Mobiliteit een gedecentraliseerde dienst van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering is, waarvan de werkkring het gehele gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestrijkt.

Met toepassing van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, zijn de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarvan de werkkring het ganse gewest bestrijkt, onderworpen aan hoofdstuk V, afdeling 1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen, uitgezonderd.

Wat betreft de documenten ‘voorstel’, ‘advies’ en ‘vergunning’, die door de Directie Coördinatie Bouwplaatsen werden opgemaakt en via het systeem Osiris ter beschikking van de aanvrager werden gesteld, dient te worden verwezen naar artikel 41, § 1 SWT waarin wordt bepaald dat een dienst waarvan de werkkring het ganse grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest bestrijkt, in zijn betrekkingen met particulieren het Nederlands of het Frans gebruikt, naargelang de taal waarvan de particulieren zich hebben bediend. Hetzelfde geldt voor de automatische berichten die de klager via Osiris heeft ontvangen en voor de factuur en de bijgevoegde documenten van Osiris die de Directie Adm. Ondersteuning van Brussel Mobiliteit aan de klager stuurde.

Aangezien de vergunningsaanvraag door de klager in het Nederlands werd ingediend dienden de documenten ‘voorstel’, ‘advies’ en ‘vergunning’, de automatische berichten van Osiris en de factuur en bijlage, uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld. De VCT acht de klacht op deze punten ontvankelijk en gegrond.

Wat de bouwplaatsfiche betreft die aan de werf moet worden aangebracht, verwijst de VCT naar artikel 40 SWT dat bepaalt dat de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

Aangezien de Nederlandstalige versie van de bouwplaatsfiche gedeeltelijk in het Frans was gesteld oordeelt de VCT dat de klacht op dit punt eveneens ontvankelijk en gegrond is.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Hoogachtend,

De Voorzitter,